



MARCHE DE TRAVAUX *CONTRATO DE OBRAS*

AE – ACTE D'ENGAGEMENT *ATA DE COMPROMISSO*

Mois M0 : octobre 2025

Pouvoir adjudicateur exerçant la maîtrise d'ouvrage / *Entidade adjudicante responsável pela gestão do projeto*

**Ministère de l'Europe et des Affaires Etrangères
Ambassade de France au Portugal**

Représentant du Pouvoir Adjudicateur (RPA) / *Representante da entidade adjudicante (RPA)*

Madame l'Ambassadrice de France au Portugal

Conducteur d'opération / *Responsável pela operação*

**La Direction des Immeubles et de Logistique (DIL/Projets Monde)
Antenne immobilière Europe**

Objet du marché / *CONTRATO DE OBRAS*

**LISBONNE - Eglise Saint-Louis des Français - Travaux de mise en conformité
à Lisbonne – Portugal**

LISBOA - Igreja de São Luís dos Franceses - Trabalhos de conformidade em Lisboa - Portugal

MODE DE PASSATION ET FORME DE MARCHE :

Marché à procédure adaptée – Marché
global et forfaitaire
*Contrato com procedimento adaptado -
Contrato global e fixo*

Dans la suite du présent document le pouvoir adjudicateur est désigné "Maître de l'ouvrage".
No restante do presente documento, a entidade adjudicante é designada por «Entidade adjudicante».

MAITRE D'OUVRAGE : <i>ENTIDADE ADJUDICANTE</i>	Ministère de l'Europe et des Affaires Etrangères Ambassade de France au Portugal
N° RE-FX :	101034 / 176161
DOSSIER DIL N° :	2022-390
IMPUTATION BUDGÉTAIRE :	105
OBJET : Marché de travaux pour la mise en conformité de l'église Saint-Louis des Français à Lisbonne, Portugal <i>ASSUNTO: Contrato de obras para a adaptação da Igreja de São Luís dos Franceses de Lisboa, Portugal</i>	
NOTIFICATION DU MARCHÉ : <i>NOTIFICAÇÃO DO CONTRATO</i>	
MONTANT H.T. DU MARCHÉ <i>VALOR DO CONTRATO SEM IVA</i>	€ H.T.
ORDONNATEUR PRINCIPAL : <i>REQUERENTE PRINCIPAL</i>	Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères
ORDONNATEUR SECONDAIRE : <i>REQUERENTE SECUNDÁRIO</i>	Madame l'Ambassadrice de France au Portugal
COMPTABLE ASSIGNATAIRE DES PAIEMENTS : <i>CONTABILISTA RESPONSÁVEL PELOS PAGAMENTOS</i>	Monsieur le Directeur Spécialisé des Finances Publiques pour l'Etranger
TITULAIRE DU MARCHÉ : <i>TITULAR DO CONTRATO</i>	

A - Identification du pouvoir adjudicateur (ou de l'entité adjudicatrice) / Identificação da entidade adjudicante

**Ambassade de France au Portugal
5 rue Santos-O-Velho
LISBONNE – PORTUGAL**

Ordonnateur Principal: Le Ministre de l'Europe et des Affaires étrangères
Ordonnateur Secondaire: Madame l'Ambassadrice de France au Portugal
Comptable public assignataire des paiements : La Direction Spécialisée pour les Finances Publiques à l'Etranger
Personne habilitée à donner des renseignements : Antenne immobilière Europe (DIL/Projets Monde)

B - Identification du titulaire du marché et des membres du groupement / Identificação do adjudicatário do contrato e dos membros do agrupamento

■ **Entreprise / Mandataire en cas de groupement**
Empresa / Mandatário em caso de agrupamento

Entreprise / Mandataire <i>Empresa / Mandatário</i>	<input type="text"/>		
Représentée par <i>Representada por</i>	<input type="text"/>		
Siège social (adresse postale, code postal, ville) <i>Sede social (endereço postal, código postal, cidade)</i>	<input type="text"/>		
E-mail	<input type="text"/>		
N. téléphone <i>Nº de telefone</i>	<input type="text"/>		
C.F. / Immatriculée <i>Registo</i>	<input type="text"/>		
Nº d'inscription à la chambre de commerce <i>Nº de inscrição na Câmara de Comércio</i>	<input type="text"/>	Avec le numéro <i>Com o número</i>	<input type="text"/>

■ **Le signataire du marché** / *O signatário do contrato:*

- ☐ Signant pour mon propre compte / *Assinando em meu próprio nome*
☐ Signant pour le compte de la société / *Assinando em nome da empresa*

Et / *E*

- ☐ Agissant en tant que prestataire unique / *Atuando como único prestador*

☐ Agissant en tant que membre du groupement défini ci-après / *Atuando como membro do agrupamento definido abaixo*

☐ Solidaire / *Solidário* ☐ Conjoint / *Conjunto*

En cas de groupement conjoint, le mandataire est :

☐ Solidaire / *Solidário* ☐ Conjoint / *Conjunto*

■ **1er cotraitant en cas de groupement** / *1ª co-contratante em caso de agrupamento*

Entreprise 1^{er} cotraitant
Empresa 1ª co-contratante

Représentée par

Siège social (adresse postale, code postal, ville)

E-mail

N. téléphone

C.F. / Immatriculée

N° d'inscription à la chambre de commerce

Avec le numéro

■ **2ème cotraitant en cas de groupement** / *2ª co-contratante em caso de agrupamento*

Entreprise 2^{ème} cotraitant
Empresa 2ª co-contratante

Représentée par

Siège social (adresse postale, code postal, ville)

E-mail

N. téléphone

C.F. / Immatriculée

N° d'inscription à la chambre de commerce

Avec le numéro

C - Identification du maître d'œuvre / *Identificação do Mestre de Obra.*

PEDRO CARRILHO

Alameda Dos Oceanos, Lote 4.42.01.D, 5e Esquerdo

Lisboa, Parque das Nações, 1990-353 Moscavide

office@pedrocarrilho.pt

D - Objet de l'acte d'engagement / *Objeto do contrato.*

■ **Objet du marché:**

« **Marché de travaux pour la mise en conformité technique de l'Eglise Saint-Louis des Français à Lisbonne, Portugal** »

«Contrato de obras para a conformidade técnica da Igreja de São Luís dos Franceses em Lisboa, Portugal»

Lieu de l'exécution des travaux :

Beco de São Luís da Pena 34
1150-336 Lisboa
Portugal

La présente consultation concerne les travaux de mise en conformité de la sécurité incendie, l'accessibilité PMR et l'aménagement de locaux dans les étages de l'Eglise Saint-Louis des Français à Lisbonne, au Portugal.

Le projet comporte également une partie « désamiantage ».

L'entreprise devra effectuer toutes les prestations prévues dans le descriptif des travaux en annexe.

A presente consulta diz respeito às obras de conformidade com as normas de segurança contra incêndios, acessibilidade para pessoas com mobilidade reduzida e adaptação das instalações nos pisos da Igreja de São Luís dos Franceses de Lisboa, Portugal.

O projeto inclui também uma parte relativa à «remoção de amianto».

A empresa deverá realizar todos os serviços previstos na descrição dos trabalhos em anexo.

■ **Cet acte d'engagement correspond** / *Este ato de compromisso corresponde a:*

(Cocher la case correspondante.)

☒ à l'ensemble du marché (*en cas de non allotissement*) / *ao conjunto do contrato (em caso de não adjudicação).*

E - Engagement du titulaire. / *Compromisso do adjudicatário.*

■ **Prix** / *Preço:*

Après avoir pris connaissance des pièces constitutives du marché suivantes,

Após ter tomado conhecimento dos seguintes documentos constitutivos do contrato,

☒ Règlement de consultation (RC) / *Regulamento de consulta (RC)*

☒ Cahier des clauses administratives particulières (CCAP) / *Caderno de Cláusulas Administrativas Especiais (CCAP)*

- ☒ Engagement du soumissionnaire en matière de protection de l'information de diffusion restreinte / *Compromisso do proponente em matéria de proteção de informações de divulgação restrita*
- ☒ Cadres de Décomposition du Prix Global et Forfaitaire détaillés (DPGF) / *Quadros de decomposição do preço global e fixo detalhados (DPGF)*
- ☒ Documents écrits (CCTP et rapport de présentation) et pièces graphiques de l'opération - « **Diffusion restreinte** » / *Documentos escritos (CCTP e relatório de apresentação) e documentos gráficos da operação - «Divulgação restrita»*

Et conformément à leurs clauses indiquées à l'article 3 « Pièces constitutives du marché » du Cahier des Clauses Administratives Particulières (C.C.A.P.),

E em conformidade com as cláusulas indicadas no artigo 3º «Elementos constitutivos do contrato» do Caderno de Cláusulas Administrativas Especiais (C.C.A.P.),

Le titulaire s'engage sur la base de son offre et pour l'ensemble des membres du groupement, à livrer les travaux demandés ou à exécuter les prestations demandées aux prix indiqués ci-dessous :

O adjudicatário compromete-se, com base na sua proposta e em nome de todos os membros do agrupamento, a entregar os trabalhos solicitados ou a executar os serviços solicitados aos preços indicados abaixo:

TRANCHE FERME (TF)

Montant HT arrêté **en chiffres** à :

Montante sem IVA fixado em algarismos:

Montant HT arrêté **en lettres** à :

Montante sem IVA fixado por extenso:

L'offre a été établie sur la base des conditions économiques en vigueur au mois de **Octobre 2025**

Les prestations seront rémunérées par application d'un prix global et forfaitaire. Les prix sont révisables selon les modalités fixées à l'article 4.5.3 du CCAP.

A proposta foi elaborada com base nas condições económicas em vigor no mês de outubro de 2025

Os serviços serão remunerados através da aplicação de um preço global e fixo. Os preços são revisáveis de acordo com as modalidades fixadas no artigo 4.5.3 do CCAP.

■ Déclaration de Sous-traitance au moment de l'offre / *Declaração de subcontratação no momento da proposta:*

En cas de recours à la sous-traitance, le(s) annexe(s) n° au présent acte d'engagement indique(nt) la nature et le montant des prestations qui seront exécutées par des sous-traitants, leurs noms et leurs conditions de paiement.

Chaque déclaration de sous-traitance constitue une demande d'acceptation du sous-traitant, demande qui est réputée prendre effet à la date de notification du marché. Cette notification est réputée emporter acceptation du sous-traitant.

Em caso de recurso a subcontratação, o(s) anexo(s) nº1 o(s) ao presente ato de compromisso indica(m) a natureza e o montante dos serviços que serão executados por subcontratantes, os seus nomes e as suas condições de pagamento.

Cada declaração de subcontratação constitui um pedido de aceitação do subcontratante, pedido esse que se considera efetivo na data de notificação do contrato. Esta notificação é considerada como implicando a aceitação do subcontratante.

Le montant total des prestations que j'envisage/nous envisageons de sous-traiter conformément à ces annexes est de :

O montante total dos serviços que pretendo/pretendemos subcontratar, em conformidade com estes anexos, é de:

Montant hors taxes arrêté en chiffres à :

Montante sem impostos fixado em:

€

■ **Durée d'exécution du marché** / *Duração da execução do contrato:*

Le délai d'exécution des travaux de la **tranche ferme l'ensemble des lots** est fixé à : 1 mois de préparation et 10 mois de travaux à compter de :

O prazo de execução dos trabalhos da parcela fixa o conjunto dos lotes em: 1 mês de preparação e 10 meses de trabalhos a contar da:

☐ la date de notification du marché / *data de notificação do contrato;*

☒ la date de notification de l'ordre de service de démarrage des travaux / *data de notificação da ordem de serviço para o início das obras;*

☐ la date de début d'exécution prévue par le marché lorsqu'elle est postérieure à la date de notification / *data de início da execução prevista no contrato, quando posterior à data de notificação.*

Les conditions relatives aux délais d'exécution sont rappelées dans le C.C.A.P. à l'article 2.3 "Délais d'exécution".

A titre informatif, les délais d'exécution prévisionnels des travaux sont fixés à :

- Tranche Ferme : **10 mois de travaux et 1 mois de préparation**

Ces délais seront confirmés lors de la notification du marché.

As condições relativas aos prazos de execução são recordadas no C.C.A.P. no artigo 2.3 «Prazos de execução».

A título informativo, os prazos de execução previstos para as obras são fixados em:

- Parcela fixa: **10 meses de obras, e 1 mês de preparação**

Estes prazos serão confirmados aquando da notificação do contrato.

F - Règlement des comptes du titulaire. / *Liquidação das contas do adjudicatário.*

■ **Retenue de garantie** / *Liquidação das contas do adjudicatário*

Chaque paiement fera l'objet d'une retenue de garantie au taux de 5% dans les conditions suivantes :

- La retenue de garantie a pour seul objet de couvrir les réserves formulées pendant le délai de garantie de parfait achèvement lorsque les malfaçons n'étaient pas apparentes ou que leurs conséquences n'étaient pas identifiables au moment de la réception.
- La retenue de garantie est prélevée par fractions sur les acomptes, les règlements partiels définitifs et le solde.
- Dans l'hypothèse où le montant des sommes dues au titulaire ne permettrait pas de procéder au prélèvement de la retenue de garantie, celui-ci est tenu de constituer une garantie à première demande.
- La retenue de garantie est remboursée dans un délai de trente jours à compter de la date d'expiration du délai de garantie. Toutefois, si des réserves ont été notifiées au créancier pendant le délai de garantie et si elles n'ont pas été levées avant l'expiration de ce délai, la retenue de garantie est remboursée dans un délai de trente jours après la date de leur levée.

Cada pagamento será sujeito a uma retenção de garantia à taxa de 5% nas seguintes condições:

- *A retenção de garantia tem como único objetivo cobrir as reservas formuladas durante o prazo de garantia de perfeito acabamento, quando os defeitos não eram aparentes ou as suas consequências não eram identificáveis no momento da receção.*
- *A retenção de garantia é deduzida por frações dos adiantamentos, dos pagamentos parciais definitivos e do saldo.*

- Na eventualidade de o montante das somas devidas ao titular não permitir a cobrança da retenção de garantia, este é obrigado a constituir uma garantia à primeira solicitação.
- A retenção de garantia é reembolsada no prazo de trinta dias a contar da data de expiração do prazo de garantia. No entanto, se tiverem sido notificadas reservas ao credor durante o prazo de garantia e estas não tiverem sido levantadas antes do termo desse prazo, a retenção de garantia é reembolsada no prazo de trinta dias após a data do seu levantamento.

La retenue de garantie peut être remplacée, au gré du titulaire, par une garantie à première demande :

- La garantie de substitution est constituée pour le montant total du marché y compris les modifications en cours d'exécution.
- Le montant de la garantie de substitution ne peut être supérieur à celui de la retenue de garantie qu'elle remplace.
- La garantie de substitution est fournie par le mandataire pour le montant total du marché.
- Dans l'hypothèse où la garantie de substitution ne serait pas constituée ou complétée au plus tard à la date à laquelle le titulaire remet la demande de paiement correspondant au premier acompte, la fraction de la retenue de garantie correspondant à l'acompte est prélevée par l'acheteur.
- L'organisme apportant sa garantie est choisi parmi les tiers agréés par l'Autorité de contrôle prudentiel et de résolution en France. Lorsque cet organisme est étranger, il est validé par le maître d'ouvrage après réception de tous les justificatifs jugés utiles par le titulaire.
- L'acheteur peut récuser l'organisme qui doit apporter sa garantie.

La retenue de garantie est remboursée et les établissements ayant accordé leur garantie à première demande sont libérés un mois au plus tard après expiration du délai de garantie de parfait achèvement.

A retenção de garantia pode ser substituída, a critério do titular, por uma garantia à primeira solicitação:

- A garantia de substituição é constituída pelo montante total do contrato, incluindo as alterações em curso de execução.
- O montante da garantia de substituição não pode ser superior ao da retenção de garantia que substitui.
- A garantia de substituição é fornecida pelo mandatário pelo valor total do contrato.
- Na eventualidade de a garantia de substituição não ser constituída ou completada, o mais tardar, na data em que o titular apresentar o pedido de pagamento correspondente ao primeiro adiantamento, a fração da retenção de garantia correspondente ao adiantamento é deduzida pelo comprador.
- A entidade que presta a garantia é escolhida entre terceiros aprovados pela Autoridade de Controlo Prudencial e de Resolução em França. Quando essa entidade é estrangeira, é validada pelo dono da obra após receção de todos os documentos comprovativos considerados úteis pelo adjudicatário.
- O comprador pode recusar a entidade que deve fornecer a sua garantia.

A retenção de garantia é reembolsada e as instituições que concederam a sua garantia à primeira solicitação são liberadas no prazo máximo de um mês após o término do prazo de garantia de perfeito acabamento.

■ **Avance** / *Adiantamento*

Je demande à bénéficier de l'avance

Solicito beneficiar do adiantamento

(Cocher la case correspondante.)

☐ OUI / *SIM*

☐ NON / *NÃO*

Les modalités concernant le montant de l'avance sont définies à l'article 5.2 du CCAP.

As modalidades relativas ao montante do adiantamento estão definidas no artigo 5.2 do CCAP.

■ **Modalités de paiement** / *Modalidades de pagamento*

Le comptable assignataire de la dépense est :

- la Direction spécialisée des finances publiques pour l'étranger.

O contabilista responsável pela despesa é:

- a *Direção especializada das finanças públicas para o estrangeiro.*

Les paiements seront effectués par :

- le Régisseur auprès de l'Ambassade de France au Portugal

Os pagamentos serão efetuados por:

- o *Administrador da Embaixada da França em Portugal*

Le règlement interviendra sur présentation de factures adressées à :
O pagamento será efetuado mediante a apresentação de faturas endereçadas a:

**Ambassade de France au Portugal
5 rue Santos-O-Velho
LISBONNE - PORTUGAL**

Le montant des sommes dues au titre du présent contrat sera porté au crédit du compte ouvert au nom du titulaire dont les coordonnées sont les suivantes (RIB avec en-tête de la banque à joindre impérativement):

O montante devido ao abrigo do presente contrato será creditado na conta aberta em nome do titular, cujos dados são os seguintes (RIB com cabeçalho do banco a anexar obrigatoriamente):

Mandataire / Mandatário

**Titulaire du
compte**

*Titular da
conta*

**Nom de la
banque :**

*Nome do
banco:*

IBAN :

BIC-SWIFT:

1^{er} Co-traitant

**Titulaire du
compte**

**Nom de la
banque :**

IBAN :

BIC-SWIFT:

2^{ème} Co-traitant

**Titulaire du
compte**

**Nom de la
banque :**

IBAN :

BIC-SWIFT:

Les règlements s'effectueront en Euros.

Os pagamentos serão efetuados em euros.

G - Litige / Litígios

En cas de litige soulevé pour l'exécution de la présente commande, le tribunal compétent sera le Tribunal Administratif de Paris.

Em caso de litígio relativo à execução da presente encomenda, o tribunal competente será o Tribunal Administrativo de Paris.

H - Langue / Língua

La langue du contrat est le français. Le texte en portugais contenu dans ce document est une traduction libre du texte en français dont le seul objet est une meilleure compréhension du texte français. En cas de contradiction entre les deux langues, le français prime.

Le présent document est établi en trois exemplaires.

A língua do contrato é o francês. O texto em português contido neste documento é uma tradução livre do texto em francês, cujo único objetivo é facilitar a compreensão do texto francês. Em caso de contradição entre as duas línguas, prevalece o francês.

O presente documento é elaborado em três exemplares.

I – Signature du marché par le titulaire / Assinatura do contrato pelo adjudicatário.

Nom, prénom et qualité du signataire

Nome, apelido e cargo do signatário

A Lisbonne, le

Em Lisboa, em

.....

Cachet et signature de l'entrepreneur

Carimbo e assinatura do empreiteiro

J - Acceptation de l'offre par le pouvoir adjudicateur (ou de l'entité adjudicatrice) / Aceitação da proposta pela entidade adjudicante

Est acceptée la présente offre pour valoir acte d'engagement

É aceite a presente proposta como ato de compromisso

A Lisbonne, le

Em Lisboa, a

.....

Signature

Representant du pouvoir adjudicateur

ANEXO nº 1

Pedido de aprovação de um subcontratante

CONTRATO DE OBRAS

Titular/mandatário em caso de agrupamento

Objeto

Lisboa - Igreja de São Luís dos Franceses

Obras de conformidade em Lisboa - Portugal

SERVIÇOS SUBCONTRATADOS

Natureza

Montante dos serviços subcontratados
Parcela fixa (sem IVA)

SUBCONTRATADO

Nome, razão ou denominação social

Código fiscal / Registo

Inscrição na Câmara de Comércio de

Com o número

Sede social (endereço postal, código postal,
cidade)

Outras informações

Entidade habilitada a fornecer as informações

Antena Imobiliária Europa (DIL/Projetos Mundo)

Requerente principal

Ministro da Europa e dos Negócios Estrangeiros

Requerente secundário

Embaixadora da França em Portugal

Contabilista responsável pelos *pagamentos*

Direção Especializada para as Finanças Públicas no Estrangeiro

A entidade adjudicante

O Titular do contrato
(mandatário em caso de
agrupamento)

O subcontratante

ANNEXE n°1

Demande d'agrément d'un sous-traitant

MARCHE DE TRAVAUX

Titulaire / mandataire en cas de groupement

Objet

Lisbonne – Eglise Saint-Louis des Français

Travaux de mise en conformité à Lisbonne – Portugal

PRESTATIONS SOUS-TRAITEES

Nature

Montant des prestations sous-traitées
Tranche Ferme (HT)

SOUS-TRAITANT

Nom, raison ou dénomination sociale

Codice fiscale / Immatriculation

Inscription à la chambre de commerce de

Avec le numéro

Siège social (adresse postale, code postal, ville)

Autres renseignements

Entité habilitée à donner les renseignements

Antenne immobilière Europe (DIL/Projets Monde)

Ordonnateur principal

Le Ministre de l'Europe et des Affaires étrangères

Ordonnateur secondaire

Madame l'Ambassadrice de France au Portugal

Comptable assignataire des paiements

La Direction Spécialisée pour les Finances Publiques à l'Etranger

Le pouvoir adjudicateur

**Le Titulaire du marché
(mandataire en cas de groupement)**

Le sous-traitant

.....

.....

.....